


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Gramatyka kontrastywna niemiecko-polska		9.3.0515	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Anna Socka; prof. dr hab. Andrzej Kątny; dr Dominika Janus			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		3	
Wykład		20 godzin - udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		25 godzin - samodzielna lektura literatury przedmiotu;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie do egzaminu i egzamin.	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Wykład: 20 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- niemiecki w wymiarze 90.00%	
		- polski w wymiarze 10.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Wykład konwersatoryjny		Egzamin	
- Wykład z prezentacją multimedialną		<b>Formy zaliczenia</b>	
		egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student uzyskuje ocenę na podstawie egzaminu pisemnego (100%) zgodnie z kryteriami oceny zawartymi w §52 Regulaminu Studiów Uniwersytetu Gdańskiego.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Egzamin pisemny z pytaniami otwartymi
	Wiedza
K_W01	x
K_W03	x
K_W06	x
K_W10	x
K_W14	x
	Umiejętności
K_U03	x
K_U10	x
K_U11	x
	Kompetencje społeczne
K_K01	x
K_K02	x

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Pozytywna ocena z Gramatyki opisowej języka niemieckiego

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość podstaw gramatyki języka polskiego

### Cele kształcenia

1. Zapoznanie z metodami analiz kontrastowych (tworzenie korpusu, tertium comparationis).
2. Analiza kontrastywna kategorii gramatycznych czasownika, rzeczownika oraz w zakresie składni i użycia form adresatywnych.
3. Zrozumienie różnic i podobieństw między językiem polskim i niemieckim.

### Treści programowe

- Metody analizy kontrastowej; tworzenie korpusu dwujęzycznego.
- Miejsce językoznawstwa kontrastowego wśród dziedzin językoznawczych.
- Kategorie gramatyczne czasownika w ujęciu kontrastowym.
- Czasowniki modalne.
- Kategoria określoności i jej wykładniki w ujęciu kontrastowym.
- Leksyka w ujęciu kontrastowym (frazjeologizmy, fałszywi przyjaciele tłumacza).
- Kontrastywna analiza wybranych typów zdań złożonych podrzędnie.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć

Engel, U. (et al.): Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. Bd. 1., 2. Warszawa 2000.  
 Hoberg R. i U.: Der kleine Duden / Mała gramatyka języka niemieckiego. Warszawa 1997.  
 Kątny, A.: Das Polnische im Spiegel des Deutschen. Studien zur kontrastiven Linguistik. Gdańsk 2021.  
 Tomiczek, E.: Anrede im Deutschen und Polnischen. W: Orbis Linguarum 5, 267-278.  
 Worbs, E.: Theorie und Praxis der slawisch-deutschen Phraseographie. Mainz 1994.

##### A2. Studiowana samodzielnie przez studenta

Golonka J.: Kontrastive Grammatik Deutsch-Polnisch für polnische Studenten. Rzeszów 2012.  
 Kątny, A.: Zu Tautonymen und Internationalismen aus linguistischer und didaktischer Sicht. W: Folia Scandinavica Posnanensia 20 (2016).

#### B. Literatura uzupełniająca

Janus, D.: Polsko-niemiecka frazeologia somatyczna w słownikach Michała Abrahama Troca i Samuela Bogumiła Lindego. Gdańsk 2012.  
 Kątny, A.: Zum Projekt der deutsch-poln. kontrastiven Grammatik: ein Rückblick. W: Studia Germ. Gedanensia 43 (2020), 42-56.  
 Kątny, A.: Zum Forschungsstand im Bereich der deutsch-poln. kontrastiven Linguistik. W: Orbis Linguarum 25 (2004), 199-212.  
 Socka, A.: Sprachliche Merkmale der erlebten Rede im Deutschen und Polnischen. Tübingen 2004.  
 Socka, A.: Satzadverbien und Modalverben als Marker der Reportativität im Deutschen und Polnischen. Berlin et al. 2021.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W01; K_W03; K_W06; K_W10; K_W14 K_U03; K_U10; K_U11 K_K01; K_K02	K_W01; K_W03; K_W06; K_W10; K_W14 Student: • zna i rozumie terminologię z zakresu językoznawstwa kontrastowego w języku

	<p>niemieckim i polskim (K_W06);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę ogólną obejmującą metodologię i wyniki językoznawstwa porównawczego niemiecko-polskiego (K_W03);</li> <li>• rozumie pozycję gramatyki kontrastywnej w spektrum głównych kierunków językoznawstwa (K_W01; K_W10);</li> <li>• zdaje sobie sprawę z różnic między językami na płaszczyźnie morfologicznej, składniowej i pragmatycznej (K_W14).</li> </ul>
	<p><b>Umiejętności</b></p> <p>K_U03; K_U10; K_U11</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• klasyfikuje struktury gramatyczno-leksykalne pod kątem ich funkcji pragmatycznej i proponuje ich przekład (K_U03);</li> <li>• rozpoznaje frazeologizmy i fałszywych przyjaciół tłumacza oraz ich znaczenie (K_U03);</li> <li>• stosuje specjalistyczną terminologię w opisie i konfrontacji struktur (K_U11);</li> <li>• potrafi dyskutować, formułować wnioski na temat różnic w znaczeniu struktur w obu językach (K_U10).</li> </ul>
	<p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>K_K01; K_K02</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności w zakresie różnic między językiem niemieckim i polskim na płaszczyźnie formalnej i pragmatycznej (K_K01);</li> <li>• ma świadomość granic swoich kompetencji i wie, gdzie szukać wiedzy eksperckiej (K_K02).</li> </ul>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>anna.socka@ug.edu.pl</p>	